

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего
образования

**«Московский авиационный институт
(национальный исследовательский университет)»**

Кафедра "Экономика и управление"

**Методические указания к практическим занятиям по дисциплине «Иностранный
язык» для бакалавров по направлению подготовки 38.03.02 "Менеджмент"**

Квалификация - бакалавр

Составитель: Старчикова И.Ю.,

2022

Введение

Дисциплина реализуется в Ступинском филиале МАИ кафедрой ЭиУ. Программа составлена в соответствии с требованиями СУОС МАИ, разработанного на основе модифицированных ФГОС ВО (3++) по направлению 38.03.02 Менеджмент.

ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ. ПЕРЕЧЕНЬ ПЛАНИРУЕМЫХ КОМПЕТЕНЦИЙ И РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ.

Целью освоения дисциплины Иностранный язык является достижение следующих результатов освоения(РО):

N	Шифр	Результат обучения
1	З-1(УК-4.1)	Знать лексику и грамматику в объёме, достаточном для перевода профессиональных деловых текстов
2	В-1(УК-4.1)	Владеть навыками чтения и перевода профессиональных деловых текстов на иностранном языке
3	У-1(УК-4.2)	Уметь применять на практике навыки делового общения в устной и письменной формах на иностранном языке, развивающие психологическую готовность к профессиональной деятельности по избранной профессии
4	В-1(УК-4.3)	Владеть навыками аргументированного представления собственного мнения при деловом общении и в публичных выступлениях на иностранном языке, демонстрирующими достаточную степень сформированности исследовательского и критического мышления, мотивации к научно-исследовательской деятельности

Перечисленные РО являются этапом формирования следующих компетенций:

N	Шифр	Компетенция
1	УК-4	Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном (ых) языке(ах)

Индикаторы достижения компетенций, служащие для проверки сформированности части соответствующей компетенции:

N	Шифр	Индикатор компетенций
1	УК-4.1	Выполняет перевод профессиональных деловых текстов с иностранного языка на государственный язык РФ и с государственного языка РФ на иностранный
2	УК-4.1	Выполняет перевод профессиональных деловых текстов с иностранного языка на государственный язык РФ и с государственного языка РФ на иностранный
3	УК-4.2	Осуществляет деловую коммуникацию в устной и письменной формах, в том числе на иностранном языке
4	УК-4.3	Представляет свою точку зрения при деловом общении и в публичных выступлениях

Методические указания предназначены для студентов по направлению подготовки 38.03.02 Менеджмент при возникновении вопросов при подготовке к практическим занятиям по иностранному языку. Методические указания представляет собой рекомендации для проверки лексических и грамматических знаний, умений и навыков, а также для ознакомления студентов, намеревающихся заниматься внешнеэкономической деятельностью, с основами составления типового контракта на английском языке. В основу структурного построения данных методических указаний легли статьи типовых контрактов. После каждой статьи представлен лексический минимум с переводом на русский язык. Приводятся словосочетания, встречающиеся в коммерческих текстах. Синонимические или близкие по значению слова подаются блоками и снабжены примечаниями, в которых объясняется различия их смыслов. Каждый урок завершается рядом упражнений с целью отработки и запоминания рассматриваемой лексики. Методические указания предназначены как для занятий студентов под руководством преподавателя, так и для самостоятельной работы по изучению основ составления контракта.

Lesson 1
CONTRACT
Trans N

Moscow “...” 19....

Messrs

Hereinafter referred to as the “Sellers”, on the one part, and Moscow, USSR, hereinafter referred to as the “Buyers” on the other part, have concluded the present Contract for the following:

Subject of the Contract

1.1. The Sellers have sold and the Buyers have bought on conditions

f.o.b.....

Franco-railway car-border.....

The following equipment:

In full conformity with the technical characteristics and in complete scope of supply specified in Appendix No.....

GLOSSARY

Contract n: договор, контракт

Contract v: заключать договор, контракт

Contractual adj: договорный

W.comb.

Subject of contract: предмет контракта

Contract form: типового контракта

Present contract: настоящий контракт

Parties to contract (contracting parties): договаривающиеся стороны

Against contract: по контракту (в счет контракта)

Under contract: по контракту (на основании контракта)

To conclude contract: заключить контракт

Agreement n: договор, соглашение, контракт

Agree v: соглашаться (to: соглашаться на что-либо; with: с кем-либо; on, upon: согласовывать)

(the) Seller(s): Продавец

(the) Buyer(s): Покупатель

On the one (other) side (part): с одной (другой) стороны

Hereinafter referred to as: именуемый в дальнейшем

Примечания:

1. “Продавец”, “Покупатель” обозначаются словами *Seller, Sellers, Buyer, Buyers* с артиклем *the* или без артикля, пишутся с заглавной буквы. Во вводной части *Seller(s)* и *Buyer(s)* ставятся в кавычки.
2. Термины “*agreement*” и “*contract*” иногда выступают равноправными синонимами, что соответствует их употреблению в русском языке: “соглашение” и “контракт”. *Agreement* часто используется не только в коммерческой практике, но и в сфере международного права для обозначения соглашения, достигнутого между государствами (GATT – General Agreement on Tariffs and Trade).

Lesson 2

Prices and Total Value

1. The total value of the equipment, spare parts, tools, technical documentation and services in the volume of the present Contract amounts toUS \$ 2, 143, 108, 00 (US-Dollar two million-one hundred-forty-three thousand-one hundred eight)
2. The prices per item are specified in Appendices Note 1
3. The prices are firm and subject to no alteration.

4. the prices are understoodstowed, franco-railway
car border
.....
or in accordance with other basis conditions of delivery including the cost of parking,
marking and other delivery expenses.

GLOSSARY

Cost n: цена, стоимость, себестоимость

Cost v: назначить цену, расценивать

Costs (pl): расходы, издержки, затраты

W.comb.

At the cost of: 1) стоимостью 2) за чей-либо счет;

Costs and expenses: расходы, издержки

First cost: первоначальная стоимость

Cost price: цена производства (цена издержек)

Price n: цена (рыночная)

W.comb

Firm/fixed price: твердая цена

Stipulated price: договорная цена

At the price of: по цене (стоимостью)

Value n: стоимость, ценность, цена

Value v: оценивать, ценить

W.comb

Total/full value: итоговая сумма

Contract value of the goods: стоимость товаров по контракту

Insurance value: застрахованная стоимость

To the value of (valued at): стоимостью в

Amount n: количество, сумма, итог

Amount v: составлять сумму, достигать, равняться

W.comb

Advanced amount: авансовый платеж

Amount due: причитающаяся сумма

Actual amount: фактическая сумма

To the amount of: на сумму

e.g. – The Sellers will return to the Buyers the cost of the delivered equipment and pay penalty at the rate of ...per cent of the price of the contract.

- The prices are firm and are not subject to any alteration.

Condition n: условие

W.comb

General conditions: общие условия

Technical conditions: технические условия

Terms (pl): условия

W.comb

On the terms: на условиях

Terms and conditions: условия контракта

Provision n: условие, оговорка, положение

Stipulate v: обуславливать

Stipulation n: условие, оговорка

Reservation n: обуславливать

Premise n: предпосылка, исходное условие

Warranty n: условие (несущественное)

e.g. – in accordance with the terms and conditions of the contract the equipment is delivered to the port of loading.

- The present agreement contains all the terms, conditions and promises of the parties here to in the premises and there are no oral implied representations, warranties or conditions.

- No modification or waiver of any provisions of this agreement shall be valid without a written consent of both parties.

- This stipulation being of the essence of the contract, default by the Buyers shall entitle the Sellers to load and ship the goods as convenient to themselves to any of the ports named in their Contract.

- The afore said reservation shall be included by the Sellers in the collection statement of the Foreign Bank.

Примечание:

Группа слов выстроена condition, term, provision, stipulation, reservation, premise, warranty соответственно иерархии их значений. Таким образом, condition – логически шире всех членов данного блока слов, охватывает все подчиненные значения, которые являются разновидностями условий. Как юридический термин он подразумевает существенные условия договора купли-продажи, нарушение которых дает право на расторжение договора (англ.-амер.право).

Слово terms употребляется в коммерческой термосистеме только во множественном числе, применительно к именованию конкретных условий. Аналогично сужается значение слова premise во множественном числе, то есть, premises – «исходные условия».

Отдельно следует остановиться на значении существительного warranty, которое обладает полисемией: 1) гарантия, ручательство, поручительство, оговорка; 2) (юрид.англ.-амер.право) простое условие (в договоре купли-продажи нарушение простого условия дает право другой стороне на взыскание убытков, но не расторжение договора). Такое расщепление значения проливает свет на многозначность данного термина в текстах контактов, где он встречается в каждом из указанных выше смыслов в зависимости от рассматриваемой статьи договора.

I. Find English equivalents for the following:

1. the prices are understood f.o.b.
2. including cost of materials
3. as well as any other expenses which may arise
4. specified in Appendix
5. the equipment is to conform to the Technical Conditions
6. the Sellers are to bear all the expenses connected with
7. the total value of the contract amounts to...
8. connected with the execution of the present contract
9. the prices per item are specified in Appendix N...
10. hereinafter referred to as...
11. the Buyers have bought (purchased) on conditions
12. on the one/ other part
13. franco-railway car border
14. the prices are firm and are firm and are not subject to any alterations
15. have concluded the present agreement for the following
16. in full conformity with the technical characteristics.

II. Fill in the blanks with preposition:

1. The contract was concluded ... V/O "Sojuzimport"...the one part.
2. The weight shown... the Bill of Ladings is binding... both parties.

3. The Sellers will return to the Buyers the cost... the equipment and pay penalty... the rate... % ... the price... the contract.
4. The total value... the contract amounts... 2 mln.

III. Fill in the blanks with one of the following words:

Terms and conditions; the premises; provisions; reservations.

1. The afore-side... shall be included by the Sellers in the collection statement of the Foreign Bank.
2. In accordance with... of the contract the equipment is delivered to the port of loading.
3. No modification or waiver of any... of this agreement shall be valid without a written consent of both parties.
4. The present agreement contains all the terms, conditions and promises of the parties hereto in... .

IV. Translate into English.

1. Фирма Браун и Ко, именуемая в дальнейшем «Продавец», с одной стороны, и В/О «Металлургимпорт», Москва, СССР, именуемая в дальнейшем «Покупатель», с другой стороны заключили настоящий контракт о ниже следующем: ...
2. Продавец продал, а покупатель купил на условиях FOB следующее оборудование в полном соответствии с технической характеристикой согласно приложению 2.
3. Продавец несет все расходы по поставке товара на условиях FOB, а также оплачивает все другие расходы, которые могут возникнуть на территории страны Продавца в связи с исполнением настоящего контракта.
4. Цена понимается франко-вагон граница...
5. Общая стоимость контракта составила 2 млн. долл.
6. Цены по позициям указаны в приложении 3.
7. Цены твердые и не подлежат изменению.

Lesson 3

Terms of Payment

Payments at the rate of per cent of the value of the delivered equipment are to be effected in

(currency)

within 30 days of the date of receipt by the following documents for collection:

Sellers specified invoice-one Original and 2 copies (where Contract number and Trans are to be indicated);

complete set of "clean-onboard" Bills of Lading issued destination Soviet port

.....
in the name of.....

a duplicate of the international railway bill issued destination railway station.....

in the name of the chief of this station for further transportation by means of railways through

the railway stations.....

to the railway station.....

for.....

% per cent of value of the delivered equipment are to be paid upon expiration of the guarantee period provided the equipment corresponds to quantitative and quantitative indices stipulated in the Contract.

Payment of this amount is to be effected upon expiration of the guarantee period within 30 days of receipt by the Buyers of the Seller's invoice and provided there are no grounded claims from the Buyers.

All Bank expenses for collection are to be paid as follows:

- all expenses of the Bank of the Sellers' country to be borne by the Sellers;
- all expenses of the Bank for Foreign Trade of the USSR to be borne by the Buyers.

Terms of Payment.

Payment will be effected in
within 30 days after receipt by the Bank for Foreign Trade of the USSR of the following documents: -

- a) 1 original and 2 copies of detailed invoice with reservation of deduction of the amount of invoice in accordance with the Order.
- b) 2 originals of clean Bill of Lading in the name of the Buyer. Destination port of the USSR.
- c) 3 copies of the packing list.
- d) Release for shipment issued by the Buyer's inspector in conformity with the test report or other certificate as to the quality of the goods.
- e) Guarantee letter (in triplicate) stating that the goods are in conformity with the terms and conditions of the Order.
- f) 1 copy of Export Licence, if such is necessary.

GLOSSARY

Payment n: платеж, уплата

W.comb.

Terms of payment: условия платежа

Effect/make payment: производить платеж

Effected payment: производственный платеж

Expense n: 1) расход, трата

2) (перенос) счет, цена

W.comb

At the expense of smb: за чей-либо счет

Syn.: for smb's account

Expenses (pl): расходы, издержки, затраты

W.comb

Cost and expenses: убытки

Normal actual expenses: фактические расходы

Shipping expenses: расходы на погрузку

Incurred expenses: перенесенные расходы

Stipulated expenses: предусмотренные расходы

Customs expenses: таможенные расходы

Charge expenses to smb's account: отнести расходы на чей-либо счет

Undertake to cover expenses: принять расходы на себе

Carry/bear/sustain/incur expenses: понести расходы

Suffer losses: понести убытки

Set of documents: комплект документов

Technical documentation: техническая документация

Description n: описание

Specification n: спецификация

Order n: заказ

Notification n уведомление, извещение:

W.comb.

Notification of shipment: отгрузочное извещение

On receipt of notification: по получении извещения

Notify v: извещать письменно

Notice n: извещение, уведомление, нотис (морской)

W.comb.

Notice of readiness: извещение о готовности судна к погрузке или выгрузке

e.g. – V/O shall indemnify the Firm, provided the Firm has given written notice of the institution of any action or claim.

- If the Party which has received the notification of the dispute fails to choose its arbitrator, the letter will be appointed by the President of the Chamber of Commerce.

Примечание:

Корневое слово notice и notification совпадает со словами «знание, информация». Однако именование notice вступает в разнообразные сочетания с другими лексическими единицами, имеет более широкий диапазон значений. Производное notification обладает абстрактным значением, смысл его сужен до понятия «передача информации».

Release note:

Insurance policy, insurance certificate: разрешение на отгрузку

Insurance policy, insurance certificate: страховой полис

Letter of credit: аккредитив

Letter of guarantee: гарантийное письмо

Export/import licence: экспортная/импортная лицензия

Article n: статья, раздел, параграф

Clause n: статья, раздел, параграф, абзац

Item n: пункт, параграф

Paragraph n: абзац, параграф, пункт

e.g. – Prices will be specified in clause 2.5 of the present article.

- If the Sellers infringe other conditions stipulated in item 5.11 the Sellers will reimburse the Buyers for the expenses and losses.

- The Firm shall pay the cost of materials stipulated in Paragraph II.

Примечание:

Разница смыслов групп слов, объединенных общим понятием «раздел документа», - article, clause, item, paragraph заключается в том, что первые два относятся к более крупным делениям текста, а последние из названных соответственно менее широки, по смыслу обозначают специальные условия или оговорки...

I. Find English equivalents for the following:

1. provided there are no grounded claims
2. for further transportation by means of railways
3. complete set of “clean-onboard” Bills of Lading issued destination Soviet port
4. payments at the rate of
5. within 30 days of the date of receipt
6. payments are to be effected in
7. contract number and Trans Number are to be indicated
8. Sellers’ letter of guarantee certifying good quality and delivery
9. all expenses of the Sellers’ country to be borne by the Sellers
10. in accordance with Clause 9
11. the technical documentation provided for in Clause 10

12. Payment is to be effected only for complete delivery
13. as follows
14. the right to deduct while effecting payment for collection
15. the afore-said reservation
16. upon expiration of the guarantee period

II. Fill in the blanks with prepositions:

1. Payments... the rate... 10 per cent... the value... the delivered equipment are to be effected... dollars... 30 days... the date... receipt... the following documents... collection.
2. A duplicate... the railway bill issued... the name... the Chief... the destination railway station.
3. 10%.... the value... the delivered equipment are to be paid... expiration... the guarantee period provided the equipment corresponds... quantitative and qualitative indeces stipulated... the Contract.
4. The Buyers have the right to deduct while effecting payment... collection statements... the amounts provided for... the Contract.
5. All amendments and addenda... the present contract are valid only when signed... both Parties.
6. In the other respects "Standard Conditions of Sale" written... the appendix... this Contract are binding... both parties/
7. Payment is to be made... an irrevocable Letter... Credit to be opened... favour... the Sellers... the Moscow Narodny Bank Limited, London.

III. Fill in the blanks with the following words:

Payments, value, effected, in accordance with, provided for, expiration, stipulated, reservation.

1. Upon... of the guarantee period provided the equipment corresponds to the indeces... in the Contract.
2. ... Clause 9 of the Contract.
3. The technical documentation... in Clause 10 of the Contract.
4. ... at the rate of 10 per cent of the ... of the equipment are to be... in dollars.
5. The afore-said... shall be included by the Sellers in the collection statement of the Foreign Bank.

IV. Translate into English

1. Платежи в размере ... % стоимости поставленного оборудования будут производиться в форме инкассо в течение 30 дней с даты получения следующих документов:
2. Полный комплект коносаментов, выписанных назначением порт СССР на имя...
3. Разрешение инспектора Покупателя на отгрузку оборудования.
4. Оплата производится только за комплексную поставку в объеме Транса.
5. ...% стоимости поставленного оборудования оплачивается по истечении гарантийного периода при условии соответствия оборудования количественным и качественным показателям, предусмотренных контрактом.
6. Покупатель имеет право на удержание при оплате сумм, предусмотренных контрактом.
7. Указанная оговорка должна быть включена Продавцом в инкассовое поручение.
8. Все банковские расходы по инкассо оплачиваются следующим образом:
 - расходы банка страны Продавца должен нести Продавец;
 - расходы Внешторгбанка СССР – за счет Покупателя.

Lesson 4

Time of Delivery

1. The delivery under the present Contract to be effected.....
2. By the specified time the equipment is to have been manufactured, tested, packed and delivered.....
3. The date of delivery is considered the date of "Clean on Board" Bill of Lading, the date stamped on the Railway Bill of the frontier station which received the cargo, date of Air Way Bill, date of the parcel receipt.

GLOSSARY

Delivery n: поставка

W.comb.

Incomplete delivery: неполная поставка

Nodelivery: непоставка

Delivery dates: сроки поставки
(delivery time, time for delivery)

Part delivery: частичная поставка

To take delivery: принять поставку

To effect (make) delivery: осуществить, произвести, выполнить поставку

Delay in delivery: задержка поставки

Deliver v: поставлять, доставлять

Shipment n: 1) отгрузка, отправка, погрузка

2) груз, партия товара

W.comb

For (with) immediate shipment: с немедленной отгрузкой

Part shipment: частичная отгрузка

Ship v (shipped, shipping): отгружать, отправлять (на морском или речном судне, в США по ж/д или другими видами транспорта)

Dispatch time: дата отправления

Extension of period: продление срока

Extend v: продлять

Expiration of period: истечение срока

Exceed v: превышать

Period not exceeding: срок, не превышающий

I. Find English equivalents for the following:

1. the shipment of incomplete sets of equipment under trans. Nos. is not permitted.
2. the date of sailing
3. the buyers are to advise the sellers of the port of shipment, the name of the vessel, the date of its arrival
4. the dates are stated in Appendix N
5. within the following documents are to be sent to the Buyers by Master's Bag
7. the date of delivery is considered to be the date of the stamp on the railway bill of the border station
8. the date of shipment

II. Fill in the blanks following words:

Will be delivered, are stated, is not permitted, stipulated, issued, receipt, are to advise, undertake, expiration, nonnotification, late notification

1. The equipment specified in Clause 1 of the Contract... within the following dates.
2. By the delivery dates... in the Contract the equipment is to be manufactured, tested, packed and delivered.
3. On... of the said notification the Buyers... the Sellers of the port of shipment, the name of the vessel.
4. The Sellers... to secure a safe storage of the equipment within 20 days from the time fixed for the arrival of the vessel for their own account.
5. The dates of the delivery of the equipment... in Appendix N 6.
6. Upon... of the abovementioned 20 days, the equipment is to be stored for Buyers' account.
7. The date of delivery is considered to be the date of the clean-on board Bill of Landing... in the name of the Buyers' consignee.
8. The Sellers will pay to the Buyers penalty at the rate of 0,1% of the value of the shipped equipment for... or... of the effected dispatch of the equipment.
9. The shipment of incomplete sets of equipment under Trans Nos...

III. Translate into English

1. Оборудование, указанное в 1 настоящего контракта, будет поставлено в следующие сроки.
2. Некомплектная отгрузка оборудования по Трансам на разрешается.
3. к указанным срокам оборудования должно быть изготовлено, испытано, упаковано и поставлено ФОБ.
4. Датой поставки считается дата чистого бортового коносамента, выписанного на имя Покупателя/грузополучателя.
5. датой поставки считается дата штемпеля на ж/д накладной пограничной станции.
6. по получении указанного извещения Покупатель сообщает Продавцу название судна и дату его прибытия.
7. продавец обязуется хранить за свой счет оборудование в порту отправления в течение 20 дней.
8. по истечении указанных выше 20 дней оборудование хранится за счет Покупателя.
9. за неизвещение или несвоевременное извещение о произведенной отгрузке оборудования Продавец уплачивает Покупателю штраф в размере 0,1% от стоимости отгруженного оборудования.
10. с капитанской почтой Покупателю должны быть направлены 2 копии коносамента.

Lesson 5

Packing and Marking

1. The equipment is to be shipped in export packing corresponding to the nature of each particular type of the equipment.
 2. the packing is to secure the full safety of the goods from any kind of damage and corrosion during its transportation
- The goods are to be packed so as not to allow for their free movement inside the package when it changes its position.
3. The sellers shall be responsible to the Buyers for any damage to the goods owing to the improper packing.
 4. Should separate parts of equipment exceed the overall dimensions, permitted for the transportation by railway, the Sellers are to agree upon such dimensions of the cases with the Buyers before manufacturing the equipment.

5. The cases in which the equipment is packed are to be marked on three sides – on two opposite sides and on the top of the case.
6. The marking shall be clearly made with indelible paint both in

and in the Russian languages, stating as follows:

Contract N.

Trans N.

Case N.

Net weight

Gross weight

Dimensions of the case in cm (length, width, height)

7. The packages for which special handling is required shall have additional marking: “Handle with care”, “Top”, “Do not turn over”.
8. On oversize and heavy packages as well as on the cases the height of which exceeds 500 kg there must be shown the centre of gravity on each package with the indelible paint by the mark + and the letters ЦТ.
9. The Sellers are responsible for additional transport and storage charges incurred due to the dispatch to a wrong address caused by improper or incorrect marking.

GLOSSARY

Packing n: упаковка

W.comb.

Packing list: упаковочный лист

Cost of packing: стоимость упаковки

Container packing: контейнерная упаковка

Proper parking надлежащая упаковка

Damaged packing: поврежденная упаковка

Damage to packing: повреждение упаковки

Pack v: упаковывать

Package n: место (груза); упаковка, тук, пакет

W.comb.

Marked package: маркированное место

Packing container of a package: упаковка места

To state the number of packages: указать количество мест

The package is indicated: место указано

Marking n: маркировка

W.comb.

Additional marking: дополнительная маркировка

Special marking: особая маркировка

Improper (incorrect) marking: неправильная маркировка

Mark n: знак

Marks (pl): маркировка

Mark v: обозначать, отмечать, маркировать

Trademark n: клеймо, торговый знак

e.g. – the Sellers shall be held responsible for all losses and/or damage to the goods proved to be due to inadequate or unsuitable packing and wrong marking.

- in case of the delivery of oversized packages and heavy lifts the dimensions and weights of each such package are to be indicated in the Bill of Lading.

I. Find English equivalents for the following:

1. Shipment of heavy lifts and oversized package
2. Insufficient and inadequate packing
3. Export seaworthy packing
4. Taking into account several transshipments in transit
5. One copy of the packing list in a waterproof envelop
6. Packing is to provide full safety
7. Indelible paint
8. Incorrect or improper marking
9. The cases in which the cargo is packed
10. The packages which need special handling

II. Translate the words in brackets:

1. The equipment is to be delivered (в экспортной упаковке) in wooden cases.
2. (Упаковка) is to provide full safety of the equipment from any kind of damage (при перевозке) of the equipment, taking into account several (перегрузок в пути).
3. The packing is to be suitable for handling (кранами).
4. (Один экземпляр упаковочного листа в водонепроницаемом конверте) is to be packed into the case.
5. The Sellers will be held responsible to the Buyers for any damage or breakage of the equipment caused by (ненадлежащей или некачественной маркировки).
6. The cases in which the cargo is packed (должны быть маркированы) on four sides.
7. (Маркировка) is to be clearly done with indelible paint both in Russian and in English.
8. The packages which need special handling are to have (дополнительную маркировку).
9. The centre of gravity (должен быть отмечен несмываемой краской).
10. The Sellers are to reimburse the buyers for the additional expenses caused by (неправильной маркировкой).

III. Fill in the blanks with prepositions and translate.

1. The marking... the cases is to be done... indelible ink... 3 sides... each case.
2. The Buyers informed that the damage... the goods was due... inadequate packing.
- 3.... conformity... 12... the General Conditions the Suppliers sent a Notice... the readiness... the goods... shipment.
4. The goods were wrapped... water proof paper.
5. We undertake to deliver the machine... 12 weeks... the date... your order.
6. Taking... consideration your requirements, we will do our best to complete the manufacture... the 1st June 19...
7. We shall appreciate your taking the necessary measures... immediate shipment... the spare parts.
8. The damage... our opinion, was caused... insufficient packing.
9. The Sellers shall be held responsible... all losses and/or damage... the goods proved to be due... inadequate or unsuitable packing and wrong marking.

IV. Translate into English:

1. Оборудование должно отгружаться в экспортной морской упаковке в деревянных ящиках.
2. Упаковка должна обеспечивать полную сохранность оборудования при перевозке его, с учетом нескольких перегрузок в пути.
3. Продавец несет ответственность перед Покупателем за повреждение или поломку груза вследствие его ненадлежащей и некачественной упаковки.
4. Маркировка должна быть нанесена четко, несмываемой краской.

5. Места, требующие специального обращения, должны иметь дополнительную маркировку.
6. На негабаритных, тяжеловесных и длинномерных местах должен быть отмечен центр тяжести несмываемой краской.
7. Продавец обязан возместить Покупателю дополнительные расходы, которые могут возникнуть вследствие неправильной или неполной маркировки.

Lesson 6

Sanctions

1. In the event of the Sellers' delay in the supply against the dates stipulated in the Contract the Sellers are to pay to the Buyers penalty at the rate of 0,5% of the value of goods not delivered in due time for every week of the delay within the first four weeks and 1% for every subsequent week but not more than 10% of the value of the equipment not delivered in due time.
2. The penalties will be deducted from the Sellers' invoices when they will be paid by the Buyers. In case the Buyers for any reason do not deduct the penalty when paying the Sellers' invoice the latter is obliged to pay the penalty amount at the first request of the Buyers.
3. Should the delay in delivery exceed four months the Buyers shall have the right to cancel the Contract or a part thereof.
4. Should the shipment of the equipment not be notified or be notified with delay, the Sellers are to pay to the Buyers penalty at the rate of 0,1% of the value of the equipment already shipped.

GLOSSARY

Delay n: задержка, опоздание

W.comb.

Delay in delivery: задержка поставки

Delay v: задерживать

Overdue adj: просроченный, не уплаченный в срок

Defect n: неисправность, дефект

W.comb.

Defected/discovered defect: обнаруженный дефект

Detection of defect: выявление дефекта

Elimination of a defect: устранение дефекта

Defective adj: дефектный, неисправный

Deficiency n: нехватка, недостача, недостаток

Deficient adj: недостающий

e.g. - If the Sellers do not eliminate defects at the Buyers' request without delay, the Buyers are entitled to eliminate defects themselves at the Sellers' expense.

- If during the guarantee period the equipment proves to be defective and/or incomplete, then irrespective of the fact that deficiencies could be found during the tests of the equipment at the Sellers' works, the Sellers undertake to eliminate at their expense the detected defects.

Примечание

Слова defect и deficiency имеют общее значение «недостаток», «несовершенство».

При этом defect передает смысл «брак», «изъян» (fault), а для deficiency определяющим является смысл «нехватка», «несоответствие», «дефицит» (shortage)

Quality n: качество

W. comb.

High/good/superior quality: высокое качество

Inferior/low quality: низкое качество
 Default n: невыполнение, отсутствие, неуплата
 W.comb.
 In default of: в случае невыполнения
 To be in default: просрочить платеж
 Account n: счет
 W.comb.
 For smb's account: за чей-либо счет
 (syn.at smb's expense)
 On account: за счет причитающейся суммы
 To charge to smb's account: отнести за чей-либо счет
 Rate n: размер, норма, ставка, курс
 W.comb.
 At the rate of: в размере
 Charge n: начисление, внимание, сбор, расход
 Charges (pl): расходы, издержки
 W.comb.
 Customs charges: таможенные сборы
 Bank charges: комиссионные платежи
 (банковская комиссия)
 Transport charges: транспортные расходы
 Charge v: 1) посчитать, назначить (цену)
 2) поставить в счет, брать, взимать
 W.comb.
 To charge expenses to smb's account: отнести расходы на чей-либо счет
 Charging fees: взимаемые сборы
 Expenses (pl): убытки, расходы
 Damages (pl): убытки
 W.comb.
 Claim damages: требовать возмещения убытков
 Agreed and liquidated damages: согласованные и заранее оцененные бумаги
 Loss n: убыток, потеря
 W.comb.
 To incur/suffer losses: понести убытки
 Actual losses: фактические убытки
 Responsibility for losses sustained: ответственность за причиненные убытки
 To cover/compensate for/reimburse for losses: возместить убытки
 e.g. - all expenses connected with the dead freight or demurrage will be charged to the Sellers' account.
 - The Sellers will reimburse the Buyers for the expenses and losses.
 - The Sellers shall be held responsible for all losses and damages proved to be due to inadequate or unsuitable packing.

Примечание

Данная группа существительных имеет характер терминов, если они встречаются в форме множественного числа: costs, expenses, charges, damages. В составе словосочетаний данные слова выступают в своем самом частном значении в форме множественного числа. Наибольший диапазон значений имеют слова expense и charge, в дефинициях которых наряду со значением expense мы видим cost, price (выплаты), а также «штраф», «сборы» в слове charge. Лексемы damages, costs в значении «издержки» употребляются лишь во множественном числе. В таком же смысле, то есть. «Расходы», часто употребляется двойное сочетание costs and expenses. При этом

damages обозначает убытки, связанные с возмещением ущерба (см. словосочетание agreed and liquidated damages).

Существительное costs подразумевает убытки, понесенные из-за несоответствия реальной стоимости по отношению к ожидаемой.

Penalty n: штраф, пеня (может быть единовременно удерживаемая сумма)

W.comb.

Demand/seek/claim (for) a penalty: взыскать штраф, требовать уплаты неустойки

To deduct penalty: удерживать штраф

Action for penalty (damages): иск о взыскании штрафа

To have the right (to be entitled) to seek (demand claim) a penalty (damages): иметь право на взыскание штрафа

Penalty clause: договорные условия о неустойке

Fine n: пеня (разновидность неустойки)

e.g. - Should Buyers fail to open the Letter of Credit in time, they are to pay Sellers a fine for each day of the delay at the rate of 0,1 per cent of the amount of the Letter of Credit.

- The Sellers will return to the Buyers the cost of the delivered equipment and pay penalty at the rate of... per cent of the price of the contract.

Примечание

В семантической единице penalty реализуется значение «уплата суммы штрафа», что может быть меньше или больше суммы убытков. Следует отметить, что штраф / penalty/ и пеня / fine/ представляются родовым понятием, которое осуществляется по дням.

I. Find English equivalents for the followings:

1. losses and damages proved to be due to wrong marking
2. all expenses will be charged to the Seller's account
3. in the event of any delay in delivery
4. the total amount of penalty
5. undertake to pay penalty at the first request
6. penalty at the rate of
7. a fine for each day of the delay
8. to eliminate defects
9. not delivered in due time
10. at the Seller's expense
11. while calculating penalty
12. defect defects
13. to deduct the penalty while effecting payments against the invoices

II. Translate the expressions in brackets:

1. Small defects are repaired by the Buyers, the normal actual expenses being charged (на счет Продавца).
2. Should Buyers fail to open the Letter of Credit in time, they are to Sellers (неустойку) for each day of the delay (в размере) 0,1% of the amount of the Letter of Credit.
3. The Sellers will return to the Buyers the cost of the delivered equipment (и уплатит штраф в размере ... %) of the price of the contract.
4. If the Sellers do not (устранит дефекты по просьбе покупателя) without delay, the Buyers are entitled (устранить дефекты за счет Продавца).
5. If upon expiration of this date (дефекты не устранены) the Buyers have the right to reject (дефектное оборудование) and to demand its replacement.
6. Upon cancellation of the contract the Sellers shall pay to the Buyers (согласно п. 153 «Санкции»).

7. The Sellers (несет все расходы) connected with obtaining of Export License.
8. (Расходы по страхованию) at the rate of 0,75% of the insurance amount (относятся за счет Продавца).
9. (Все транспортные расходы) connected with the replacement of the defective equipment are to be borne by the Sellers.

III. Fill in the blanks with prepositions and translate:

1. ... the event... any delay... delivery... the equipment against the dates stipulated... Clause 3... the Contract the Sellers are to pay... the Buyers penalty... the rate... 0,5%... the value... the overdue equipment.
2. The total amount... penalty... delay... delivery is not to exceed 10%... the value... the units not delivered... due time.
3. While calculating penalty... delay the amount... days which comprise less than half... a calendar week is not taken... account.
4. The Buyers are entitled to deduct the penalty charged while effecting payment... the Sellers' invoices.
5. The Sellers undertake to pay penalty... the first request... the Buyers.
6. The Sellers will pay... the Buyers penalty... the rate... 0, 1%... the value... the shipped equipment... non-notification or late notification... the effected dispatch... the equipment.
7. If the Sellers fail to deliver the equipment... due time all expenses connected... the dead freight or demurrage will be charged... the Sellers' account.
8. ... accordance... the terms and conditions... the Contract the Sellers undertake to secure a safe storage... the equipment... the port... shipment... their own account.

IV. Translate into English

1. В случае опоздания в поставке оборудования Продавец уплачивает Покупатель штраф в размере 0,5% стоимости оборудования.
2. Общая сумма штрафа за опоздание в поставке не должна превышать 10% стоимости оборудования, не поставленного вовремя.
3. При исчислении штрафа за опоздание количество дней, составляющих меньше половины календарной недели, в расчет не принимается.
4. Покупатель имеет право удержать штраф при оплате счетов Продавца.
5. Покупатель несет расходы по страхованию.
6. Если Покупатель не открывает аккредитив вовремя, он должен заплатить Продавцу неустойку за каждый день просрочки.
7. Расходы по страхованию в размере 0,075% от страховой суммы (insurance amount) относятся за счет Продавца при оплате счета за оборудование.
8. Продавец уплачивает Покупателю штраф в размере 0,1% от стоимости отгруженного оборудования за неизвещение или несвоевременное извещение о производственной отгрузке.
9. Продавец обязуется хранить оборудование в порту отправления за свой счет.
10. Мелкие недостатки исправляются Покупателем с отнесением на счет Продавца фактических расходов.

Lesson 7

Guarantee

1. The Sellers guarantee:

That the equipment supplied and technological process, automation and mechanization are in full accordance with the highest world technical achievement and meet the highest standards for this type of the equipment existing at the time of delivery;

high quality of the materials used in the manufacture of the equipment, first rate workmanship and high quality of the manufacture and assembly;

That the equipment to be supplied has been manufactured in full conformity with the description, technical specification and with the conditions of the Contract;

that the completion of the equipment to be delivered and of the technical documentation supplied is in accordance with the requirements specified in the Contract;

2. The period of the guarantee of the normal and trouble-free operation of the equipment is to be 12 months from the date of putting it into operation but not later than 18 months from the date of shipment of the complete equipment.

The above period will be accordingly extended if start-up of the equipment is deferred or the operation of the equipment is stopped.

5. If the defects cannot be eliminated, the Buyers have the right to reject the defective equipment or to request a corresponding reduction from its price.

In case the Buyers reject the equipment they return to the Sellers for the latter's account the faulty equipment and the Sellers are to repay the sums paid by the Buyers with 7% interest per annum.

- 14.7. If during the commissioning period and/or final tests and/or during the guarantee period the equipment or technical documentation prove to be defective and/or incomplete and/or not in conformity with the Contract conditions, then irrespective of the fact that such deficiencies could be found during the tests of the equipment at the Sellers' or their subcontractors' works, the Sellers undertake to eliminate at their expense the detected defects immediately at the Buyers' request by means of repairing or replacing the defective equipment or parts thereof with new ones of good quality.

This case the Buyers are entitled to demand from the Sellers payment of penalty as for delay in delivery at the rate and in accordance with the procedure stipulated in Clause 15 of the Contract, beginning from the date when the claim has been made till the date of elimination of the defect or till the date of delivery of new equipment instead of the rejected one.

- 14.8. the replaced defective technical documentation, equipment and/or units are to be returned to the Sellers at their request and for their account within the period agreed upon by the Parties/ All the transport charges and other expenses connected with the return and/or the replacement of the defective equipment both on the territory of the Buyers' country and the transit country as well as on the territory of the Sellers' country are to be borne by the Sellers.

GLOSSARY

Guarantee (guaranty) n: гарантия

W.comb.

Guarantee period: гарантийный срок

Letter of guarantee: гарантийное письмо

Guarantee v: гарантировать

Warranty n: гарантия, поручительство

Warrant n: доверенность

Warrant v: гарантировать

e.g.- The Seller guarantee normal operation of the equipment.

- The guarantee period will be extended if putting into operation has been delayed not through the Buyers' fault.

- The Buyers are entitled to eliminate defects themselves, but for the Sellers' account without prejudice to their right under the guarantee.

- The Sellers warrant to the Buyers that the Sellers are entitled to all relevant patents and inventions for equipment to be supplied.
- V/O shall hold harmless the "Firm" on account of any claim based on omission of the terms of this agreement or the warranties given herein.

Примечание:

Слова *guarantee* и *warranty* пересекаются по смыслу «ручательство», «обязательство». Заимствованный синоним *guarantee* больше передает смысл «гарантия качества», в то время как исконно английское слова *warranty* акцентирует внимание на патентную чистоту, переводится чаще как «поручительство». *Warranty* употребляется для обозначения более частных случаев в повседневной жизни, не говоря об указанном выше значении «простое условие» контракта (см. *Prices and Total Value*)

Right n: право

W.comb

Present right: настоящее право

Parties' rights: права сторон

Patent right: патентное право

Without prejudice to rights: без ущерба прав (не ущемляя)

With no (without)/including right: без права/включая права

To have the right to assign: иметь право передавать

To have the right to claim: иметь право предъявлять иск

To have the right to cancel: иметь право аннулировать

To have the right to demand: иметь право требовать

To have the right to terminate: иметь право прекратить

To have the right to extend: иметь право продлить

To have the right to carry out: иметь право выполнять, провести

To have the right to use: иметь право использовать

To retain the right to: сохранять право на

To assign the right to: передать право

To sublet the right to: сдать в поднаем/ передать/ право

To grant the right to: гарантировать право на

To guarantee the right to: гарантировать право на

To warrant the right to: гарантировать право на

To use the right: использовать право

To deprive of the rights: лишить право

To infringe the right: нарушить право

To breach the right: нарушить право

To violate the right: нарушить право

To be obliged: быть обязанным

To be responsible (for): быть ответственным за что-либо

To be liable (for): быть ответственным за что-либо

To have the right (to): иметь право

To be entitled (to): иметь право

To have a lien (on): иметь право

e.g.- The Buyers shall have the right to cancel the non-executed part of the contract.

- The Buyers are entitled to deduct the penalty charged while effecting payment against the Sellers' invoices.

- The Charterers' liability shall cease as soon as the cargo is shipped and the freight, dead freight and demurrage (if any) are paid, the owners having a lien on the cargo for freight, demurrage and damages.

Примечание.

Следует обратить внимание на возможные переводы словосочетания «иметь право». Значение to be entitled (to) сужено до «быть уполномоченным». Кроме того, существует выражение to have a lien (on), которое имеет юридическое значение «право удержания имущества до уплаты долга». Так, в приведенном выше примере «Владелец имеет право удержания груза в обеспечение фрахта, мертвого фрахта и простоя».

Obligation n: обязательство

W.comb.

Contractual obligations: контрактные обязательства

To release from obligations: освободить от обязательств

To have a lien (on): иметь право удержания имущества

A lien on the cargo for freight: право удержания груза в обеспечение фрахта

Claim n: претензия, рекламация, требование, иск

W.comb.

To make a claim on (against) smb.: предъявлять претензию к кому-либо

Claim for damages: иск об убытках

Claim v: требовать, предъявлять претензию

Liability n: обязательство, ответственность

Liabilities (pl): денежное обязательство, долги

Responsibility n: ответственность

Commitment n: обязательство

e.g.- however the above stated does not release the Sellers from the obligation to deliver the equipment on conditions f.o.b.

- The parties are released from responsibility for non-fulfillment of their liabilities under the present Contract if this non-fulfillment was caused by the circumstances of Force-Majeure.

- In the event of non- fulfillment by the Sellers including the cases when the Buyers due to the Sellers' non-fulfillment of their obligations cancel the contract, the Sellers are to reimburse the Buyers for the incurred damages.

Примечание:

Пресекаясь по смыслу «ответственность», слова данной группы не дублируют, а дополняют друг друга. В лексеме obligation преобладает значение «принудительная обязанность». Словарь Вебстера предлагает в качестве дефиниций данной лексемы синонимический ряд force, compel. Существительное liability восходит к тому же понятию, но со временем приобрело оттенок «естественной склонности, приверженности» и по этому параметру отличается от первого. В коммерческой практике имеет значение «денежное обязательство». Следующий член responsibility предполагает обязанность по отношению к формальному организационному моменту, способность адекватно, в соответствии с правилами, реагировать. Однако не исключает аспекта моральной ответственности. В коммерческих текстах термин obligation выбран для именованной соответствующей статьи благодаря наличию смысла «безоговорочная, принудительная обязанность», то есть самое категоричное слово при определении взаимоотношений сторон. Синонимы liability, responsibility, commitment служат для определения частных моментов.

Compensation n: компенсация, возмещение

Compensate v: компенсировать, возмещать

Recompense n: компенсация, возмещение

Recompense v: компенсировать, возмещать

Reimbursement n: возмещение

Reimburse v: возмещать

Indemnification n: возмещение

Indemnity n: возмещение

Indemnify v: возмещать

e.g.- Neither Party shall have the right to demand any compensation for eventual losses from the other Party.

- In such case V/O shall recompense the expenses in releasing the film agreed upon.
- The “Firm” guarantees to reimburse all losses suffered by V/O.
- The Sellers shall indemnify the Buyers for all expenses and damages which maybe incurred.
- Neither Party shall be entitled to identification for any losses it may sustain.

Примечание:

Словарные статьи compensation, recompense, reimbursement, indemnity, indemnification можно считать синонимами с общим значением «возмещение ущерба». Однако compensation имеет наиболее широкое значение, чаще употребляется. Универсальность значения этого слова подтверждает тот факт, что оно вошло в состав так называемой интернациональной лексики, представлено во многих языках, в том числе русском. Интересно происхождение слова reimbursement из латинского imburse, где bursa = (англ.) purse, то есть кошелек. Отсюда значение лексемы переводимо как «возврат в кошелек». Самое узкое применение имеет термин indemnity/identification, что объясняется толкованием данного слова как особого характера ущерба, причиненного в результате несчастного.

Fulfillment n: выполнение, исполнение

Fulfil (fulfill) v: выполнять, исполнять

Execution n: выполнение, исполнение

Execute v: выполнять

Performance n: выполнение, исполнение

Perform v: выполнять

Carry out v: выполнять

e.g – If the Sellers delay the execution of an insignificant part of the Contract only, the rest of the Contract having been fulfilled, the Buyers shall have the right to cancel the non-executed part of the Contract.

- The tests of the equipment are performed accordingly to the programme agreed upon by the Parties.

- The Buyers have the right to take part in the tests of the machines to be carried out by the Sellers in accordance with the present contract.

Примечание:

Синонимы с общим значением «исполнение» имеют различные оттенки:

Execution –исполнение планов, намерений;

Fulfillment – полнота реализации;

Performance – четкость выполнения, соответствие запланированному.

Главный ряд увеличен за счет слова carry out, которое относится к так называемым фразовым глаголам, характерным для английской устной речи. Незначительное количество таких глаголов (то есть глагол = предлог) является признаком деловой прозы.

Infringement/breach/violation:

Infringe/breach/violate:

e.g. - the equipment delivered under the present contract can be employed by the Buyers without any claims made against them by the third party and without any infringement on their rights.

- Neither Party hereto shall be liable for a breach of any of the terms of the present agreement accessioned be force-majeure.

I. Find English equivalents for the following:

1. neither party hereto shall be liable for a breach of any of the terms

2. the amount of normal actual expenses
3. not through the Buyers' fault
4. the Buyers are entitled to demand payment of penalty
5. without prejudice to their rights
6. without any infringement of their rights
7. the above guarantee period is not applied
8. the Buyers has the right to terminate the Contract
9. the Sellers warrant to the Buyers
10. the owner has a lien on the cargo for freight and demurrage
11. does not release the Sellers from obligation
12. are released from responsibility for non-fulfillment of their liabilities
13. the Sellers are to reimburse the Buyers for the incurred damages

II. Fill in the Blanks with prepositions:

1. Owners are to be responsible... loss of or damage... the goods or... delay... delivery...the goods... case the loss, damage or delay has been caused... the improper or negligent stowage (упаковка) ... the goods.
2. Owners shall have a lien... the cargo... freight.
3. The above guarantee period is not applied... part... rapid wear.
4. Putting... operation has been delayed... the Buyers' fault.
5. The Buyers are entitled to demand... the Sellers payment... penalty...delay...delivery...the rate and... accordance... Clause 5
6. The above guarantee period... respect...new equipment delivered instead... the defective ones begins anew... the date... putting the ... operation.
7. The Buyers are entitled to eliminate defects themselves but... the Sellers' account... prejudice... their rights under the guarantee.
8. Small defects are repaired... the Buyers, the normal actual expenses being charged... the Sellers' account
9. The Sellers warrant... the Buyers that the Sellers are entitled... all patents.
10. If the Buyers have any claims made... the...the third parties connected... the infringement... their patent right the Sellers shall indemnify the Buyers... all expenses and damages which may be incurred... the Buyers due... the infringement... such rights.
11. The Buyers shall have the right... cancel the non-executed part... the contract.
12. The parties are released... the responsibility... non-fulfillment... their liabilities... the present contract/
13. ...the event... non-fulfillment... the commitments by the sellers the latter are to reimburse the Buyers... the incurred damages.
14. Neither party shall be liable... a breach... any the terms... the present agreement, occasioned... force-majeure.
15. The tests... the equipment are performed according.... The programme agreed... the Parties.
16. The Sellers shall indemnify the Buyers... all expenses and damages which may be incurred... the Buyers due... the infringement... such rights.
17. The "Firm" guarantee to reimburse... all the losses suffered...V/O.
18. Neither Party shall be entitled... indemnification... any losses it may sustain.

III. Translate the expressions in brackets:

1. Neither Party shall (имеет право требовать компенсации) for eventual losses from the other Party.
2. The sellers guarantee (возместить все убытки) suffered by the buyers.

3. The Sellers (должны возместить) the Buyers in that event for all expenses and damages which may be incurred by the buyers (вследствие нарушения этих прав).
4. Neither Party shall be entitled to identification (за убытки, которые она может понести).
5. If the Sellers (задерживают выполнение) of an insignificant part of the Contract, the rest of the Contract having been fulfilled, the Buyers (имеют право аннулировать невыполненную часть контракта).
6. Tests of the equipment (проводятся) according to the programme (согласованно сторонами).
7. (Гарантийный период будет продлен) if putting into operation has been delayed (не по вине Покупателя)
8. The Buyers (имеют право устранить дефекты сами) but for the Sellers' account (без ущерба их прав) under the guarantee.
9. Neither Party hereto shall be liable for (нарушение условий данного соглашения) occasioned by Force-Majeure.
10. The Parties are released from (ответственность за невыполнение своих обязанностей) under the present contract if this non-fulfillment was caused by the circumstances of Force-Majeure.

IY. Translate into English.

1. Гарантийный период продлевают, если задержка в пуске оборудования в эксплуатацию произошла не по вине Покупателя.
2. Указанный гарантийный срок не распространяется на быстроизнашивающиеся части.
3. Если во время гарантийного периода выявятся дефекты, то Продавец обязуется за свой счет устранить все обнаруженные дефекты.
4. В этом случае Покупатель вправе потребовать от Продавца уплаты штрафа, установленного в 15 контракта.
5. если Продавец по требованию покупателя не устранит дефекты, то Покупатель вправе устранить их сам за счет Продавца без ущерба для своих прав по гарантии.
6. Продавец обязан оплатить ремонт в сумме фактических расходов.
7. Покупатель имеет право отказаться от контракта (to terminate).
8. Продавец возвращает Покупателю стоимость поставленного оборудования, уплачивает штраф в размере ...% стоимости контракта и возмещает покупателю понесенные им убытки.
9. Продавец гарантирует Покупателю, что Продавец обладает правами на патенты на поставленное оборудование.
10. Если Покупателю будут предъявлены претензии, связанные с нарушением их патентных прав, то Продавец обязуется возместить Покупателю все расходы и убытки, связанные с нарушением этих прав.
11. Владельцы несут ответственность за продажу или поврежденные грузы, если пропажа или повреждение произошли в результате несоответствующей или небрежной укладки товара в трюме.

Lesson 8

Force Majeure

16.1. The Parties are released from responsibility for partial or complete non-fulfillment of their liabilities under the present Contract, if this non-fulfillment was caused by the circumstances of Force Majeure, namely: fire, flood, earthquake, provided these circumstances have directly affected the execution of the present Contract.

In this case the time of fulfillment of the Contract obligations is extended for the period equal to that during which such circumstances last.

16.2. The Party, for which it became impossible to meet obligations under the Contract, is to notify in written form the other Party of the beginning and cessation of the above circumstances immediately, but in any case not later than ten days of the moment of their beginning. The notification of the Force Majeure circumstances not made within 15 days deprives the corresponding Party of the right to refer to such circumstances in future.

16.3. The written evidence issued by the respective Chambers of Commerce will be a sufficient proof of the existence and duration of the above indicated circumstances.

16.4. If these circumstances last longer than six months, then each party will be entitled to cancel the whole Contract or any part of it and in this case neither Party shall have the right to demand any compensation of eventual losses from the other Party.

The Sellers undertake in this case immediately to reimburse the Buyers for all the advanced amounts paid by the latter under the present Contract.

GLOSSARY

Force-majeure circumstances: форс-мажорные обстоятельства

Events and causes beyond control: обстоятельства непреодолимой силы

Elemental calamities: стихийные бедствия

Contingencies: непредвиденные обстоятельства

Perils: риск опасности

Insurmountable and unforeseen obstacles: непредвиденные и непреодолимые препятствия

Governmental actions: правительственные акции

Responsibility n: ответственность

W.comb.

To release from responsibility (for smth): освободить от ответственности

To accept responsibility: принять на себя ответственность

To bear responsibility: нести ответственность

To hold smb responsible for smth: считать кого-то ответственным за что-либо

Non-fulfillment n: невыполнение

Partial (complete) non-fulfillment: частичное (полное) невыполнение

Default: невыполнение, неисполнение, отсутствие

W.comb

In default: в случае невыполнения (или в противном случае)

In default of agreement: в случае недостижения соглашения

Liability n: ответственность

Liable abj: ответственный

W.comb

To be liable for smth: быть ответственным за что-то

I. Find English equivalents to the following

1. to deprive the Party of the right
2. to release from responsibility
3. non-fulfillment of their liabilities
4. the circumstances of force-majeure preventing from execution of the Contract
5. the notification is to be confirmed
6. compensation of eventual losses
7. to notify by cable of the beginning and cessation

II. Fill in the blanks with prepositions:

1. The Parties are released...responsibility... partial or complete non-fulfillment... their liabilities... the present Contract.

2. ... this case the time... fulfillment...the Contract obligations is extended... the period equal... that during which such circumstances last.
3. The notification... the Force Majeure circumstances not made... 15 days deprives the corresponding Party... the right to refer... such circumstances ... future.
4. The Sellers shall immediately notify... cable the buyers... the beginning and cessation... the circumstances... force-majeure preventing... execution... the Contract and this notification is to be confirmed... the local Chamber of Commerce.

III. Translate the expressions in brackets:

1. The parties are released from responsibility (за частичное или неполное исполнения своих обязательств) under the present Contract, if this non-fulfillment was caused by the circumstances of Force Majeure, namely: fire, flood, earthquake, provided these circumstances have directly affected the execution of the Contract.
2. In this case the time of fulfillment of the contract obligations (продлевают) for the period equal to that during which such (обстоятельства) last.
3. The Party for which it became impossible (исполнение обязательств по контракту) is to notify the other Party (о начале и прекращении) of the above circumstances immediately.
4. The notification of the Force Majeure circumstances not made within 15 days (лишает) the corresponding Party (права) to refer to such circumstances in future.
5. If these circumstances last longer than six months, then each Party(будет иметь право аннулировать контракт) and neither Party shall (иметь право требовать возмещения возможных убытков).
6. The Sellers (обязуется) to reimburse the Buyers for all (авансовые суммы) paid under the present Contract.

IY. Translate into English.

1. Стороны освобождаются от ответственности за частичное или полное неисполнение обязательств по настоящему контракту, если оно явилось следствием обстоятельств непреодолимой силы.
2. Срок исполнения обязательств по контракту продлевается.
3. Сторона, для которой создавалась невозможность исполнения обязательств по контракту, обязана в письменном виде известить другую сторону.
4. Если извещение не сделано в течение 15 дней, то соответствующая сторона лишается права ссылаться на них в будущем.
5. если эти обстоятельства будут длиться более 6 месяцев, то каждая сторона будет вправе аннулировать контракт полностью или частично.
6. Ни одна из сторон не будет иметь права потребовать от другой стороны возмещения возможных убытков.
7. Продавец обязуется вернуть Покупателю все авансовые суммы, уплаченные последним по настоящему контракту.

Lesson 9

Arbitration

- 17.1. All disputes and differences which may arise out of or in connection with the present Contract will be settled as far as possible by means of negotiations between the Parties. If the Parties do not come to an agreement, the matter, without recourse to Courts of law, is to be submitted for settlement to Arbitration, with its seat in Stockholm, Sweden.
- 17.2. Arbitration shall be established as follows:
The Party which wishes to refer the dispute to Arbitration shall notify the other Party by a registered letter stating there the arbitrator chosen who can be a citizen of any country as well as the subject of the dispute, date and N of the Contract. Within 30 days of receipt of

the above letter the other Party shall choose its arbitrator, and inform the first party of it by a registered letter stating the name and the address of the arbitrator chosen.

- 17.3. If the Party which has received the notification of the dispute being submitted to Arbitration fails to choose its arbitrator within the said period, the letter, at the other Party's request, will be appointed within 30 days of the date of the application by the President of the Chamber of Commerce in Stockholm.
- 17.4. Within 30 days the arbitrator shall choose an Umpire. If the arbitrators fail to agree upon the choice of the Umpire within 30 days after they have been nominated, the latter will be appointed, at the request of either Party by the President of the Chamber of Commerce in Stockholm, Sweden.
- 17.5. The award is to be issued by a majority of votes in accordance with the terms and conditions of the present Contract, and also the rules of Swedish Material Law.
- 17.6. The arbitration award shall state the reasons for its decisions and contain information about the arbitration membership, time and place of the award passed, mention of the Parties' rights to state an opinion, as well as the allocation of the costs and expenses of the Arbitration between the Parties. The arbitration award is final and binding upon both Parties.

GLOSSARY

Arbitration n: арбитраж

W.comb.

Arbitration commission: арбитражная комиссия

Arbitration membership: состав арбитража

Arbitration award: решение арбитража

Arbitration Court: арбитражный суд (при ТПП СССР)

To submit:

To refer the dispute to Arbitration: передать спор в арбитраж

Lawsuit n: иск, судебный процесс, судебное преследование (не решение арбитража)

Arbitrator (arbiter) n: арбитр, судья

Arbitrate v: выносить решение

Umpire n: суперарбитр

Dispute n: спор конфликт

W.comb

Dispute on the quality: спор по качеству

Sum in dispute: спорная сумма

Subject of dispute: предмет спора

In the event of dispute: в случае спора

Disputes and differences: споры и разногласия

To settle dispute: урегулировать спор

Decision n: решение

Decide v: решать

Judgment n: решение суда, приговор

Judge v: судить

Award n: решение суда (арбитров)

W.comb

Award by consent: решение в соответствии с мирным соглашением

The arbitration award is final& binding on both Parties: приговор окончательный и обжалованию не подлежит

e.g.-V/O shall indemnify the "Firm" on account of any claim, demand, lawsuit or judgment.

- The arbitration award shall state the reasons for its decisions.

Примечание:

Лексические единицы award, decision, judgment имеют общее значение «решение суда», а разница заключается в том, что в слове decision наиболее полно представлено значение «способность делать выводы, логические умозаключения».

Judgment предполагает наличие этической оценки, а для слова award основным становится значение «результативность решения, награда или приговор». В коммерческой практике judgment принимается как решение суда, award – решение внешнеторгового арбитража.

State the name and the address of the arbitrator chosen: указать имя и адрес назначенного арбитра

Come to an agreement: прийти к соглашению

Fail to agree: не соглашаться

Reject v: отвергать

Confirm v: подтверждать

Specify v: рассматривать

Stipulate v: оговаривать

Include v: включать

Exclude v: исключать

Conclude v: приходить к заключению

Arise v: возникать

Settle v: решать, регулировать

I. Find English equivalents for the following:

1. the award is to be issued by a majority of votes
2. stating there the name and the address of the arbitrator chosen
3. all disputes and difference which may arise
4. if the arbitrators fail to agree upon
5. the allocation of the costs and expenses of the arbitration between the Parties
6. the arbitration will be appointed within 30 days from the date of the application
7. the matter is to be submitted for settlement to Arbitration
8. in default of such agreement

II. Fill in the blanks with prepositions

1. The Sellers shall indemnify the Buyers... account... any claim, demand, lawsuit or judgment.
2. The arbitration award shall state the reasons... its decisions.
3. Any dispute arising under the provisions... this charter shall be referred... a single arbitrator... London agreed... both parties, or ... default... such agreement... two arbitrators.
4. The award shall be final and binding... both parties... accordance... the Arbitration Act 1950.
5. The dispute which arose... the contract was referred... settlement... the foreign Trade Arbitration Commission... Moscow.
6. Clause 18... the contract provided... arbitration to be held... the Country... the responded party.
7. The arbitration was held ... conformity... the Rules.
8. We have to complain... the quality... the goods which is inferior... the sample... the basis... which the contract was concluded.
9. Though we are not liable... the damage, we are willing to pay you... prejudice, \$ 500 in full settlement... your claim.
10. As the goods were sold... c.i.f. terms we suggest that you should make a claim... the Insurance Company.

11. As the parties arrived... an amicable settlement, they requested the Arbitration Commission to make an award... consent.

III. Translate the expressions in brackets:

1. Any dispute arising under the provisions of this contract shall be referred to a single arbitrator in London agreed by both parties, or (в случае не достижения такого соглашения) to two arbitrators.
2. All disputes and differences, (которые могут возникнуть) out of or in connection with the present Contract (будут разрешаться) by means of negotiations between the Parties.
3. The matter (подлежит передаче на решение) to arbitration.
4. The Party (желающая передать спор в арбитраж) shall notify the other Party by a registered letter stating there (фамилию и место и пребывание избранного ею арбитра).
5. Within 30 days the arbitrators shall choose (суперарбитра).
6. If the arbitrators (не достигнут соглашения) upon the choice of the Umpire within 30 days after they have been nominated, the latter (будет назначен) by the President of the Chamber of Commerce in Stockholm.
7. The award is to be issued (большинством голосов) in accordance with the terms and conditions of the present contract.
8. The arbitration award shall state (мотивы решения) and contain information about the arbitration commission, time and place of the award passed.

IY. Translate into English

1. Все споры и разногласия, которые могут возникнуть из настоящего контракта, будут по возможности разрешаться путем переговоров между сторонами.
2. Если стороны не придут к соглашению, то дело подлежит передачи на решение арбитража.
3. Сторона, желающая передать дело в арбитраж, должна оповестить об этом другую сторону, указать фамилию и местопребывание избранного ею арбитра.
4. оба арбитра в течение 30 дней после избрания должны избрать суперарбитра.
5. Если арбитры не достигнут соглашения в отношении кандидатуры суперарбитра, то последний назначается Председателем Торговой Палаты.
6. Арбитраж выносит решение большинством голосов в соответствии с условиями настоящего контракта.
7. В решении арбитража должно быть указано о распределении между сторонами расходов по производству дела в арбитраже.
8. Решение арбитража будет являться окончательным и обязательным для обеих сторон.

Lesson 10

General Conditions

- 19.1 All taxes, dues and customs expenses on the territory of the Sellers' country are born by the Sellers.
- 19.2 In case of the cancellation of the Contract, the Parties agree upon the return to the Sellers of the defected equipment, all expenses on storage and transportation of the equipment are borne by the Sellers.
- 19.3 After the Contract has been signed all the preceding negotiations and correspondence pertaining to it become null and void.
- 19.4 The Sellers have the right to assign to the third Parties the fulfillment of the present Contract only on the Buyers' written consent.

19.5 In case of non-fulfillment or improper fulfillment by the Sellers of their obligations under the present Contract, the Sellers are to reimburse to the Buyers the losses suffered by them.

GLOSSARY

Duty n: пошлина, налог, сбор

W.comb.

Customs duty (fee): таможенная пошлина

To levy duty (tax, fee): облагать налогом

Tax n: налог

Dues (pl): пошлина, сборы

W.comb.

Customs dues: таможенные сборы

Due adj: 1) должный; 2) причитающийся; 3) своевременный

W.comb.

To be due to do smth: быть должным

To fall due: наступать сроку (о платежах)

Duty adv: своевременно, надлежащим образом

Fee n: сбор, вознаграждение, гонорар

W.comb.

License fee: лицензионный сбор

Customs fee: таможенный сбор

To charge fees: взимать сборы, налоги

To levy fees: облагать налогами

e.g. - All taxes, dues, customs duties and other charges levied on the territory of the Sellers are borne by the Sellers.

- All taxes, dues and customs fees in connection with the execution of the present Contract levied on the territory of the Buyers' country shall be paid by the Buyers.

Примечание:

Термин duty встречается в контекстах, когда речь идет о внешнеторговых операциях или контрактах за пределами страны. Соответственно tax распространяется на налоговую систему внутри государства. Что же касается последнего члена ряда dues, то здесь мы наблюдаем вновь тот случай многозначности, когда в форме множественного числа значение сужается и обособляется: dues – плата за услуги бесприбыльных организаций (например, банков) и различные взносы (fees, debits).

To become valid: становиться действительным, иметь юридическую силу

To become null and void: терять силу (юрид.)

Legal (registered) address: юридический адрес

Addendum (pl.addenda) n: приложение, дополнение

W.comb.

Addendum to the contract: приложение к контракту

Appendix (pl.appendices) n: приложение

Supplement n: приложение

Amendment n: изменение, поправка

e.g. - All amendments and addenda to the present contract are valid only when signed by both Parties.

- In other respects "Standard Conditions of Sale" written in the appendix to this contract are binding upon both parties.

Примечание:

Следует обратить внимание на слова, близкие по смыслу – addendum, appendix, supplement, которые могут получить значение «приложение, дополнение», при этом addendum и appendix образуют форму множественного числа по исключению.

I. Find English equivalents for the following:

1. the non-observance of this rule
2. on the Buyers' written consent
3. in case of the cancellation of the contract
4. taxes dues and customs expenses are borne by the Sellers
5. the Sellers have no right to transfer the execution of the present contract to the third Parties
6. the charges levied on the territory of the Sellers
7. to assign to the third Parties
8. negotiations and correspondence become null

II. Fill in the blanks with prepositions:

1. All taxes, dues and customs fee... connection... the execution... the present Contract Levied... the territory... the Buyers' country shall be paid...the Buyers.
2. All taxes, duties... well... all kinds... other dues and expenses incurred... the conclusion and fulfillment... the Contract... the territory... the sellers country to be borne... the sellers and those...the territory... the Buyers' country to be borne... the Buyers.
3. ... case... the cancellation... the Contract, the Parties agree... the return... the sellers... the defected equipment.
4. All expenses are borne... the sellers.
5. The Sellers have right to assign... the third Partied the fulfillment... the present Contract only... the Buyers' written consent.

III. Translate into English:

1. Все сборы, налоги и таможенные расходы на территории страны Продавца оплачиваются Продавцом.
2. Если в случае аннулирования контракта стороны договорятся о возврате Продавцу забракованного оборудования, все расходы по сохранению и транспортировке оборудования оплачивает Продавец.
3. С момента подписания настоящего контракта все предыдущие переговоры и переписка по нему теряют силу.
4. Продавец не в праве передавать третьим лицам права и обязательства по контракту без письменного согласия Покупателя.
5. Всякие изменения и дополнения к настоящему контракту действительны лишь при условии, если они совершенны в письменной форме и подписаны обеими сторонами.

ЛИТЕРАТУРА

1. Дудкина Г.А. и др. Английский язык для делового общения. Т1.,Т2. – М.: Филоматис, 2017г.
2. Старчикова И.Ю. Зуева Т.В. Методические указания для практических занятий по дисциплине «Английский язык» для бакалавров по направлениям подготовки 38.03.02 "Менеджмент", 2016 г., 29 с.
3. Старчикова И.Ю. Методические указания по дисциплине «Иностранный язык» (для студентов всех форм обучения), 2017, 29 с

Оглавление

ВВЕДЕНИЕ	Ошибка! Закладка не определена.
Lesson 1	Ошибка! Закладка не определена.
Lesson 2	4
Lesson 3	7
Lesson 4	11
Lesson 5	12
Lesson 6	15
Lesson 7	18
Lesson 8	24
Lesson 9	26
Lesson 10	29
ЛИТЕРАТУРА	31